

LOU BARILIE ENRABIAT

Francis Gag

1^o PIECE DE FRANCIS GAG, ACHEVEE EN NOVEMBRE 1927,
QU'IL N'A JAMAIS SOUHAITE PUBLIER

VERSION AUTHENTIQUE : GRAPHIE DE L'AUTEUR RESPECTEE

SCENE I – GIROUMIN – GIROUMETTA

Giroumetta énérvée – Giroumin la poursuivant la guerba sous le bras

METTA Non, non, très fes non, Giroumin, ti diéu, che 'ancuei non li vuoli ana, deman li aura ben tem.

MIN Oui ! Che passienssa li cau, una fes maridat

METTA E non li aneraï mancou muorta

MIN Diéu, ti diéu che li aneras bella viva e doù subito encara.

METTA Aco, lou vourri ben veire

MIN Lou veiras ben lèu

METTA Regagiami che prepoutensa

MIN Giroumetta, n'ia basta. Pieti lou gourbin e laissezmi la pas.

METTA N'en farai ren.

MIN Frema, pense-li ben

ELLE Es tout pensat e vourri veire ch'un ome ch'ai piat per estre mestressa de maioun mi faghessa la lei !

LUI Pia gara, fremenetta, que non siéu ren mencion

ELLE Siès mencion mai ch'un autre e ti cregni ren

LUI Ti gassilleraï li auria

ELLE Cu ? Tu ? ah ! ah ! (*elle rit*)

LUI Ti ougneraï li cuosta ...

ELLE Prova ! (*elle le provoque*)

LUI (*N'y tenant plus, saisit son bâton et la frappe – hurlements divers*)

SCENE II – LES MEMES – BATI

BATI (*Se précipitant*) E che vèu aissi ! (*il les sépare*) Ma es una vergougna .

ELLE (*Se rebiffant et menaçante*) E se vuoli, iéu, che mi batte !

BATI (*Ah !*) Couma dies ?

ELLE Diéu que non sies ch'un sot ! Senche voules aissi ?

BATI lèu ? Ren ; ma ...

ELLE Un impertinent de veni fica lou nas en li afaire dai autre

BATI Lou recounouissi ...

ELLE Regargiami achi lou bèu bulou achi, che vourria empèdi un ome de pica la sièu frema !

BATI Ai tuort, lou vesi ...

ELLE (*Le contrefaisant*) Ai tuort ! De senche v'arregargia aco à vous ?

BATI De ren, de ren.

ELLE E aloura, non sies ch'un toni e, tene, per vempara à vieure, aco ! (*elle le soufflette*)

BATI (*Se tenant la joue – vers Giroumin*) Scusas, moussu, se vai desturbat, continuas, continuas pura, v'aguiderai magari, se voules ...

MIN E se non vuoli, ièu ?

BATI Aloura, es outra caua ...

LUI La vuoli battre coura vuoli e non lou vuoli se mi plas, m'aves acapit ?

BATI Va ben, va ben !

LUI Es la mièu frema e non la vuostra !

BATI D'accordi

LUI E non ai che fairé dai vuestre consèu e de la vuostra aguida.

BATI Non diéu pas non

LUI E non siès qu'un marrit tarabusteri de veni fica loup nas en achèu semenat e lou vous vau moustra ! (*Il le chasse à grands coups de bâton*).

SCENE III – GIROUMETTA SEULE

METTA Regargiasmi achèu balourdass ; si veni mettre au mitan. (*Elle s'apprête*) Cuma es fuort quand meme lou mièu bèu Giroumin, non es pas per dire ma fou che mi vuorghe de ben per mi pica ensin ! E coura m'a ben batuda l'aimi dòu còu de mai Ma m'escapi, se m'atrovesse enca aissi, seria ben buon à mi serca garouia e per ancuei, n'ia basta (*Elle sort, sa corbeille de linge sur la tête*).

SCENE IV – DON TARABACOUA – GIROUMIN

TAR Ressouveneti de senche ti predicavi la semana passada e ai ben pou ch'embe la tièu moda novella d'adraia li frema non ti sighès ficat encauque bèu pastis ...

GIR Ièu ? Ma v'esbaglias, buon don Tarabacoula, e v'asseguri che tout a giamai filat tant drech !

TAR E pura, mi sembra e non sièu pas lou soulet à lou dire ; che la tièu boutega rebomba giou e nuech de bram e de disputa à ciavira l'estau soute soubre !

GIR Es lou principi che voulès e en tout li cau un pou de temps per s'adatta, e veirès che pou à pou tout aisso anera d'encant.

TAR Non es pas de l'avis de misé Giroumina, ta bella-maire, es senche cresi d'ave capit e non sabi giamai d'adateras tu e ella.

GIR Per achela, che voulès ? Gratua embe gratua non graton fromai e la si piera en passienssa, tantoutun non puodi plus estaire ensinda.

TAR Ahi, t'acapissi e non as pas toui lu tuort ma la tièu fremenetta l'ai vista ier encara, loup mourrin mascarar de blu e de magagna.

GIR Cu aima ben castiga fuort ! E acheli magagna soun per ièu li marca dou respet che Giroumetta mi puorta, sighes pura tranquill!

TAR Ahi, lou sabi, ma ressouveneti giuda ch'un ome che sighe de âia vau autant ch'une frema d'or e sighe un pou prudent ...

GIR Va ben, don Tarabacoula, tendrai en ment la vuostra predica.

TAR Li cunti, sabès che tout senche ti dièu es perche vous vuoli ben à tout ai doui, à tu Giroumin buon barilié de la parocchia e à Giroumetta la tièu frema e finda à misé Giroumina ; ta bella-maire, una frema de ben, una frema devota.

GIR Non mi parlas d'achèla vieia marmota.

TAR Anen, Giroumin non t'enrabia !

GIT Ma che voules, es pu fuort che ièu e ve, loup mièu pensié loup dièu tout en un mot : bigot e cuol tuort non valoun ren ne vièu ne muort !

TAR Va ben, va ben. Vesi ben ch'ancuei sies pas d'umour à estre contrariat, ma vai, ti laissi, crese-mi Giroumin, embe lou tem e la paia lu nespou maduroun.
A cuor content, lou siel dona agiuda ma sabes, Giroumin, che la mièu crotta a beson de barièu, se troves un moment, arresteti au mièu.

GIR Lou mi pii en ment e cuntas sus de ièu.

TAR A si reveire, Giroumin, e che la pas sighe en lou tièu estau.

GIT La pas au mièu es facha de tronc de cai e dura

TAR Tant mièu, tant mièu, che dure pura !

SCENE V – GIROUMIN SEUL

MIN Achèu brave moussu lou curat, sempre en crussi, che buon ome ! Cresi che stou cou teni loup remedi per calma lu caprissi de la furour de la bella-maire. Aco non ti va, veici lou bastoun, aco non ti plas, eco lou tronc de cai e via, che tout aisso courre couma sus de roda. *(Il gesticule à pleins bras, exécutant des moulinets avec son bâton, dans tous les sens)*

SCENE VI – GIROUMIN MARTIN

MART Oh, Giroumin, che t'arriba ? Ti disputes soulet o pies de lisson ?

GIR *(Surpris)* Oh ! M'as fach pou ! Non, non, pensavi ...

MART As una maniera de pensa ch'embourgnisse lu gen se ti passon dapé.

GIR Voules rire, Martin, una lisson lou sabès ha bastat per asseta Firoumetta. Per sench-es de sa maire, es un autre afaire.

MART Lou cresi e s'acapisse, la rabbia la fara peta un giou o l'autre.
 GIR Petesse pura, donerii non sabi senche per aco, s'achèu buonur m'acapitasse !

MART E che faries ?
 GIR Li comanderii un bel enterramen, embé de plumet dapertout, de cavau, de preire, de landau, de flou e una bella courouna, emb'aquel escristion « à ma bella-maire tant aimada ». Ma vai ch'aco non m'accapitera per un cornou es peggiau che li campana che suonon lu autre e non ientron mai en gleia.

MART Series enca buon à ti ploura .
 GIR De gioia e au camp santo, li farai faire una tomba.
 MART Una tomba, ti mettes ben, e perché pas en la terra ?
 GIR Non, non, malurous, una tomba en marmou ben murada
 MART Per tant che non ientra l'aiga. ?
 GIR Per fin che non s'escape !
 MART Couma li vas, Giroumin, cu cunta trou cunta doui cou, si di, e la muort, lou sabes, non arregagia l'armade.

GIR Es ben doumage !
 MART Anen, anen, laissan achèu sujet. Couma va lou negossi ? E lu tièu boutarèu ?

GIR Per lou travai, non mi tracassa gaire ! Lu client au giou d'ancuei, un mai che l'autre, son rougnare, de barièu tant que n'ia ma d'escaiola gaire !

MART Se non es che d'aco, non es pas gran caua e vou mai, crese mi, en man che cen gruas en l'aria. Alle, vene un moumen au miéu, ai doui bouta à ti fa veire, se degun non t'aspera, pouden li fa na sousta.

GIR Aco, non dirii pas non, ma es che Giroumetta non tardera bessai en a veni, s'es anada per tape se non m'atrovesse.

MART Li cercheras n'a scusa.
 GIR Aco ben segur, es ch'ai una set dau boia, e la frema e li bouta puodon ben aspera un moumen. Vau embe tu, coupaire.

SCENE VII – GIROUMETTA – GIROUMINA

METTA Che voulès, mama, après loup dous ven l'amar e veires qu'un'ora de soulèu secca touplen de bugada.

MINA Ti vuos gaussa de ièu, aloura acceteras tan fassilamen d'estre gourvernada nuec e giou d'aquel ome ; un braiolé che duran un an as menat per la cima dau nas, un tabalori che non a pas un sou de vigouria e che tout en una vouta non parla plus che de maneggia lou baston.

METTA Non loup sabi che troum ma vé, mama, la passienssa es la vertu dai frema che an lu ome fuol e la vengeta non garisse li plaga.

MINA En tant, ièu, m'as audit, ièu ta maire, non sièu mancou plus mestressa de dire un mot davant d'achèu tabusenja d'un ome.

METTA T'acapissi, mama, ma vé don Tarabacoula lou m'a pron dich : cada maioun a loup sièu diau e cadun puorta la sièu crous.

MINA Don Tarabacoula non es qu'un toni e loup vourri ben veire, senche faria èu au mièu puost ! De senche si mescla mai achèu embe la sièu mourala !

METTA Don Tarabacoula es un brav'ome, mama, lou mi diavas vous-même ier encara.

MINA Ahi, lou recounouissi, ma per ièu, tout aïssò non mi di ren e senti que tout achela bila che mi cou engavaïssa finissera per m'estouffa se non mi sforgui.

METTA Fièu mé fièu non fan doblura, mama, e vourria mai v'adatta, mi sembla, che de tant v'enrabià.

MINA Parles propi coume lou Chiaravalle despi caouque tem (*se tournant vers le balcon*) Don es mai achel assident d'un ome, non audi barsela, sera mai anat à l'oste.

METTA O da caouque pratiga bessai.

MINA Ahi, li pratiga non es ren per dire, ma s'es propi trovat loup mestié che li anava, barilié, coura li pensi (bruits de pas – murmures) ma mi sembla d'audi ciarra, es bessai èu. Anan un pou veire !
(*Giroumin arrive soit à reculons soit avec un baril sur l'épaule et ne voit donc pas les deux femmes qui, bousculée brusquement poussent un cri de frayeur.*)

MIN Ouh ! E che v'arriba ? arregargiami un pou, patisses ren lu agassin au mancou, belle-maire !

MINA Ahi ! Mauparlant, greugiauous enca de ièu, che m'aves à mitan rouinat la cavilla embe li vuostri groula.

MIN Cu semena d'esplinga non va descaus e mi demandi senche tron poudavias ben faire aissi darrié !

MINA Si grattavian li nièra, moussu Giroumin, tiut en asperant. Non es pas per dire, ma per un mestre barilié, sies pu souven à l'oste qu'en boutega !

MIN Aco es loup mièu afaire e vourri ben saupre en senche v'arregargia, madama !

METTA Non t'embila, Giroumin, mama es un pou viva, ma non es ren marida, loup sabes.

MIN Ahi, ve, fremenetta, se la granouia non muorde, es che non a de dent e se pousguesse ...

MINA Ah ! Non parlavias ensinda, li a un an, coura venavias cunta d'estoria à la mièu fia, eravias un tant si pou pu galant. L'ae coura a ben mangiat vous tira de caus, moussu Giroumin !

MIN Se sièu ensinda devengut, es ben de la vuostra fauta.

MINA lèu, se si pou dire, ch'ai sempre sercat de vous mettre d'accordi...

MIN Ahi, bella maniera, dies sempre achi à n'en poncionca coma lou tavan sus la sauma.

METTA Giroumin !

MINA Aimi la mièu fia, moussu, e mi crepa lou cuor de la veire encadenada à un ome que non sau manco la respeta .

MIN E non vous fagues tant de crussi per vuostre fia, che ben s'atrova, loup i puodi assegura.

METTA Augues passienssa, mama, la pas d'une maioun fa buie la pignata e per ièu ...

MINA Qu emb'un rangou si fa rangheta, se gara e non lou vesi che trou che pou à pou mi douneras fin tuort.

METTA V'esbaglias, mama ! E Giroumin ... Giroumin ... Giroumin ...

MINA Vé lou t'ai sempre dich : che Dièu ti garde d'un tenebrous, d'un potinous e d'un pel rous ...

MIN (*Rageur*) Ah vé, madama, finisse-la o li mi metti a li maridi !

MINA Mettes-vous un pou coma voules, che non vous patissi. D'après tout, sièu sa maire, moussu, una frama de ben, una frema de redriss.

MIN (*L'imitant*) Ahi, propi, una frema de ben, una frema de redriss, Es tougiou mounina, madama Giroumina, même s'es vestida de seda ...

METTA Oh ! Giroumin, senche dies aissi !

MIN Dièu senche mi pensi e n'ai una bella foura d'audi repepia chèla vieia fuola.

MINA Ouh ! Che di ? Ièu mounina, ièu una vieia fuola, ma vous farai citta, moussu, vous farai ...

MIN Fares senche vourres, m'en bati la cicoria. Alle, Giroumetta, ientra au nuostre !

MIN Giroumetta stara embé ièu, moussu, sièu sa maire, li defendi ...

METTA Mama !

MIN Li défendres un corno ! Allé, frema, en maioun !

METTA Giroumin, sighes passient ...

MIN E ch'un tron, non lou sièu estat che trou fin ahura (Il entre et sur le pas de la porte, repoussant misé Giroumina qui s'élance sur lui ☺ Arrié, tardola !

MINA A l'agiuda, à la garda !

MIN (*Froidement résolu*) Vé, misé Giroumina, e lou vous dièu dau buon, se m'escauffas enca un pou li auria, vous pii per li strassa e vous garsi en Païoun (*Elle s'effondre comme une masse*) Eco, l'ai enfin trovada la maniera de mi lascia la pas. (*Il entre*)

SCENE IX – DON TARABACOUA –MARTIN

MART Cu si cuccia emb'un can si leva plen de nièra e non sabi coma fara achèu buon Giroumin per si despegoui d'achela santa frema !

TAR Non li a mau che non si finisse se si soffre embé passienssa e mi semble estraourdinari cje non puosgoun s'adata.

MART E couma voulès che faghe, buon san Giaumle, l'a tougiou sus l'esquina !

TAR Cu ? San Giaume ?

MART Eh non, sa bella-maire ...

TAR E pura una buona crestiana e l'hai sempre vista à toui li uffissi !

MART Per aco, non n'en manca una. Poudès lou creire e lou sièu pu gros travai es achèu, va senssa dire !

TAR Pies una marida lenga, Martin.
 MINA *(Se lève à moitié et retombe)* Mounina .
 MART Ch'es aco ? Aves audit ?
 TAR Diéu l'agiude, es misé Giroumina. *(Ils s'approchent d'elle)*
 MART Es propi ver ! Che li es accapitat ?
 TAR Es bessai muorta ...
 MART Seria lou soulet remedi per arrangia tout ...
 TAR Non blastema, Martin e donemi agiuda ! *(Ils l'assoient et l'examinent tour à tour)*
 MART A lou mourre coma un torton
 TAR Sera un cou de sang, a lou nas coma un pebron.
 GIR *(Sursautant)* Mounina !
 MART Che di , mounina, à cu ? A vous, don Tarabacoula ?
 TAR Cresi che vourria mai sona Giroumina, n'en donera la man !
 MART Creses ? Per ièu, n'en sièu ren segur. Provas un pou.
 TAR Tenela un moùmen
 MART Anas che si ten ben souleta *(// la laisse retomber à terre)*
 TAR Giroumin !

SCENE X – TAR – GIR – MART – MINA

MIN Ah sies vous, buon Don Tarabacoula, en achet oura Asperas che vous duerbi. *(// descend)*
 TAR Ah ! brave Giroumin, sien mai en li fachenda Aven trouvat Misé Giroumina espavanada en terra e li courria bessai dona caucaren de fuort per la revieuda.
 GIR Vé, D. Tarabacoula, s'es per vous, destapi magari un tomou, ma per achela masca, pou crepa coura vou !
(Giroumine qui s'était dressée à demi, retombe)
 TAR Anen, anen, faras ren aco, Giroumin, una paura frema malauta en loup camin !
 GIR D'acheli de maladia ! Mette-la en un courant d'aria e veires che li passera lèu !
 MINA Sies un criminau ...
 MIN Vees, che v'avii dich !
 MART Si dreveia, anan si fa de rire ...
 MINA Giroumetta, la mieu fia ! *(elle s'élance)*
 GIR *(L'arrêtant)* Che li voules ?
 MINA La vuoi veire, moussu !
 MIN Giroumetta a d'autre da faire che de veni vous veire, l'aves gia proun vista estou d'ancuei !
 MINA Couma, mi voules empedi de veire la mieu fia ?
 GIR Vous vuoi empedi de semena la discordia en maioun.
 MINA L'aves audit, ieu semena la discordia en maioun, moussu loup curat !
 TAR Buon Dièu, augues passienssa, madama e tu, Giroumin, non t'enrabia !

GIR Couma voules faire per non v'enrabia emb'una tardola parrièra...

MINA (*Sursautant*) Tardola, ieu tardola, sies un insolent, moussu ! (*Il s'élance l'un contre l'autre, TAR se trouvant pris au milieu des deux*)

GIR E vous una marrida lenga

MART (*Les séparant*) Che mesclun !

MINA (*Saisissant le curé par le bras*) Moussu lou curat, es una vergougna, femi respeta !

Gir Ve, D. Tarabacoula, dieli de sta ciuto o dau sinon l'estrangli !

TAR (*Effaré*) Perdi la boccia iéu, au mitant d'achèu tarabadadan e che voules che li faghi ?

GIR Voulèn la giustissia

TAR L'auras !

MINA (*Même jeu*) Vuoli che mi rende la mieu fia !

TAR L'aures.

GIR (*Bondissant*) Couma l'aures ? Poudes tougiou courre ...

MART E couma voules che fague per v'accapi, achèu buon moussu lou curat , li cridas coma d'agant en li auria e li arrancas li berri Parlas plan, tene scoutami (*Indiquant la table qu'il porte sur le milieu*) D. Tarabacoula, assetasvous aissi e vautre un per part. (*Il se place*) Per ieu, farai respeta l'ordre. (*Il prend son bâton*).

TAR Martin a rasoun, ensinda pourren ciarra franchil, parlas pura, v'escouti

MAR (*Levant son bâton*) Alle, sies lest, la seansa es duberta (*il frappe un coup*)

(*GIR & MINA s'élançant sur le curé, en chœur*) Moussu lou curat...

TAR (*Se couvrant de ses bras*) Oui, anali plan, per gracia.

GIR Scusami, vé, Don Tarabacoula, ma perdi la cicoria.

TAR Va ben, va ben, ma en suma, sighen net, che reproch as da faire à Misé Giroumina, ta bella-maire ?

MIN (*Intervenant*) Non a ren à mi reprocia, sièu una frema de ben, moussu

TAR Ciuto, misé Giroumina, laissas parla vuostre bèu fièu, parès vendra finda per vous.

GIT Se dighessi tout, n'i auria per una semana !

MINA (*Le contrefaisant*) Se dighessi tout ! Ma parlas, parlas clar, che bavegias aissi !

MART Ciuto !

GIR Duran un an, la mieu maioun es estat un enfer et à cada visita de misé Giroumina era encara peggio. Achela frema es la mieu rouina.

MINA L'aves audit : la mieu rouina ! e senche devrai dire ièu che m'aves emportat la mieu fia per n'en faire una desperada.

GIR E se la vai empourtada, es embe lou vuostre consentimen, e ben contenta ch'eravas encara !

MINA Siès un mensonighié, moussu

MART Ciuto !

GIR E vous une vieia masca

TAR Un pou de passienssa, veghen , de vuostre cant, madaman che li trovas à redire à mestre Giroumin ?

GIR Vourri ben lou saupre ...

TAR Ciuto, lou saupras.

MINA Ahi lou saupras e per commenssa, non sies ch'un mari taboui boudouirat de defet, pourrit de vissi !

GIR Cu ? ièu ?

TAR Ciuto, Giroumin, lascia parla misé Giroumina.

GIR Ma chèun tron mi parte, non puodi lascia dire senche non es senza refourti !

MART Refortiras après, Giroumin, non t'avesina de la sartaia se non vuos estre mascaràt .

MINA Vous, moussu, non avec da besoun dai vuostre conseu aissi dintre. Aves già fach un pou trou lou leventi achestu darrié tem en la maioun de la mieu fia.

MART Ve che la si pia embe ièu, ahura Ma che v'esbaglias ! Sièu aissi coma testimoni e ren com'accusat.

MINA Va bben, va be, n'i aura finda per vous !

TAR Alle, repian don n'eravan : non es pas dire ma prefererii dire trenta messa ch'estre aissi embe vautre. Aloura diès che ...

MINA Dieu che moussu non es ch'un foutut embriagoun

GIR Per isemple ! (*Giroumetta est entrée sans bruit et écoute sans rien dire*)

MINA Un braidie, un boudenfle !

GIR Madama !

MINA Un tapolaire, un pigre, un ome de ren, un cagancio !

MART Bèu ieu, arrestas-vous un momen

GIR (*Se retroussant les manches*) Ch'un tron, stou cou li roumpi li cuosta ! (Ils s'elancent l'un sur l'autre)

MART (*Les arrêtant*) Che manega d'enrabiàt. Fes attention à moussu lou curat, lou m'anas profunda !

MINA E Giroumetta e ièu non demandan ch'una caua es de parti d'achela maioun maladida don sien sacrificadi !

METTA (*Intervenant*) Non, mama, lou regreti, ma n'en farai ren !

MINA (*Abasourdie*) Coma, staries emb'achèu tabalori, ma sièu ta maire e t'ourdouni ...

METTA Mi fa pena, mama, de non v'aubedi ma Giroumin es lou espous, li vuoli ben e starai emb'èu.

MINA (*Affolée*) Ma siès fuola, e don anerei ièu souleta ?

GIR Aneres don vourres, madama, per nautre v'aven pron vist (*Ils se retirent*)

MINA D Tarabacoula, die-li caucaren !

TAR L'oli e la verita courron tougiou sus l'aiga, madama e non puodi che m'inclina davant la volonta dai doui espous.

MINA E vous, Martin ? (*Elle se tourne vers lui*)

MART *(Se détournant)* Arrié, madama, la sentensa es giusta, cou ben lou recounouisse *(Il se retire)*

MINA *(Se jetant dans les bras de Don Tarab.)* Ah ! buon moiussu lou curat, couma sieu maluroua !

TAR A li anima ciacrinadi non li a ch'un soulet remedi, la religion, madama !

MINA *(Illuminée)* Aves rasoun, don Tarabacoula, e pische degun non mi vou plus veire aissi, mi farai mounega, aves audit, mounega e pregherai, aves capit, pregherai giou e nuec per che lou diau lou puorte via.

TAR Ah ! buona misé Giroumina, se li anas d'acheu pas, non faras ren una buona mounega, e vourria mai, cresi, ciangia d'idea.

MINA Non, non, achi non li vuoli plus staire, la mieu maioun sera achela de Dièu.

TAR Escoutas, misé Giroumina, la maioun dau preire finda es la maioun de Dièu e che dirias d'un emplec de serventa ?

MINA Ièu serventa, moussu lou curat, voulès rire, ièu che non ai giamai servit !

TAR Coura dieu serventa, seria plutott, dama de compagna, embé don Batisteri, lou curat dau Gesu Che n'en pensas ?

MINA Don Batisteri, achèu bel ome, brun embe d'ues negre a vous faire via la boccia ? Oh, ma creses che pi piera ?

TAR Diau se ... vuoli dire ...capissi ... s'es recomandat tant de fes à ièu e cercava una serventa che sighesse una frema de condission, ben conservada ; d'esprit dubert ...

MINA Segur che serii propi senche li cau.

TAR Va senssa dire e se v'agradesse li n'en puodi touca doui mot.

MINA Che buonur ! Dama de compagna de don Batisteri, despi che n'en pantaivi d'achel ome. Ma pensas che m'attrovera au sieu gust au mancou ? Don Tarabacoula, sies la prouvidenssa ! *(Elle se jette dans ses bras)*

SCENE XI – ILS REVIENNENT

Min Don Tarabacoula, la vous fes buona vous, au mancou ! Eco, madama, aissi aves lu vuostre androuia, fene senche vourries.

MINA Per ièu, nen farai ren dau tout !

MIN Es lou vuostre afaire.

TAR Pouschesses loup garda per ancuei, Giroumin anerien gisch'au Gesu !

MINA Veire don Batisteri.

MIN Ai devinat, don Tarabacoula. Vous maridas embé misé Giroumina. Ma, grazie, moussu lou curat, ma vous sacrificas *(Il veut l'embrasser)*

TAR Giroumin, senche penses aissi, sieu preire, loup sables !

MIN Es doumage, auries fach una bella coubla tout ai doui ...

MINA Aco es lu nuostre afaire, loup sabèn nautre senche faren. Ma per vautre aissi non m'auderes giamai plus.

MIN Non lou mi cresi !

METTA E don vas ana, mama, se non sieu indiscreta ?

MINA M' en vau da don Batisteri, curat dau Gesu, serai la sieu dama de compagnia, avec aiudit, èu au mancou non mi garsera fuora !

MART Aco es à veire ...

MINA E se giamai gagni loup paradis, poudes tougiou courre per li entra courra creperes finda vautre !

MIN *(Ironique)* Moussu lou curat, protesti !

MINA Lu protesta e lu lavamen non fan ni mau ni ben, moussu Giroumin, non ciangeres ren la mieu volonta.

MIN Non ciangias, maluroua, non ciangias, au contrari, voules che v'agiudi en caucaren. Voules un testimoni ?

TAR Se vuos ! Non seria ren de trou. Li pourries certifica che misé Giroumina es la tieu belle-maire

MIN Una frema de be, una frema de cuor, una frema devota.

TAR Eco, ensin seren segur d'estre ben ressut !

MIN Se n'e's che d'aco, li dieu de ben per tout una semana ...

MINA Ma creses que m'accetera, buon moussu lou curat ?

MIN *(La prenant par le bras)* Ahi ! Creses che la piera au mancou ? Menala au plus lèu che non ciangia d'idea !

TAR *(En partant)* Adiéu Giroumin e che la pas sighe embe vautre. Venes, misé Giroumina

MIN A si reveire, Don Tarabacoula, à si reveire Madama !

METTA Adieu ? mama !

MINA *(Avec hauteur)* A si reveire, e se mi vules veire, ressouveneti : misé Giroumina au servissi de Don Batisteri, curat dau Gesu ! *(à Tarabacoula)* Tantoutun, aissi non li vuoli plus estaire mancou penduda *(elle reprend son allure de bigote confite, un immense chapelet dans ses mains jointes. Ils s'en vont)*

MIN Coura lou cat non pou pia lou lart , di che sente lou ranssou, che n'en dies Martin ?

MART Catamitoccia, vai ! Ve, coura la frema si frusta, lu paternoster venon giust ! Che n'en pensans Giroumetta ?

METTA Per nautre doui bastera un proverbi : « Vau mai vieure soulet che mau accompagnat ». *(Ils s'embrassent)*

- :- :- :- :-